

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 94 (2007)  
**Heft:** 9: Fenster = Fenêtres = Windows

**Vorwort:** Editorial  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Editorial

Actuellement, la notion de «fenêtre» désigne une pluralité de choses. Par exemple, les cadres qui entourent les documents ouverts sur l'écran de notre ordinateur. Ils ne sont bien sûr pas transparents. Au contraire, chacune de ces fenêtres qui semblent flotter à la surface du «desktop», du «bureau», couvre ce qui se trouve en dessous (jusqu'à ce que, tout récemment, un nouveau système d'exploitation ait introduit des fenêtres translucides). En informatique, la fenêtre est apparue comme métaphore au moment où il fallut introduire des éléments d'orientation dans le monde impénétrable de l'électronique. Et ce avec un tel succès que nos petits-enfants entendront, peut-être, par fenêtre «surfaces d'interaction de programmes ouverts» (wikipedia), comme pour certains enfants une souris signifie, aujourd'hui déjà, un instrument de commande sur l'ordinateur. De plus, nous fermons ou ouvrons des fenêtres temporelles dans nos agendas. À moins qu'elles ne soient «ménagées» ou «installées» bien qu'elles ne s'inscrivent pas dans l'espace? La langue se transforme nettement moins vite que ce qu'elle décrit.

Plus nous appréhendons une notion de manière large, plus elle devient floue. Cela vaut aussi pour le vocabulaire servant à décrire l'architecture: «fenêtre» y désigne à peu près tout, du trou dans la paroi à l'enveloppe vitrée. Auguste Perret en était convaincu: «une fenêtre en longueur n'est pas une fenêtre». Et Jacques Lucan qui considère avec attention la Banque Pictet récemment achevée à Genève ne parle pas, à son propos, de fenêtres mais de «caissons vitrés», de «parois en verre». Qu'est-ce qui est donc déterminant pour une fenêtre ?

Les fenêtres séparent et relient intérieur et extérieur. La manière dont elles le font dépend moins de leur taille que de tous leurs autres paramètres, de ceux dont nous avons conscience comme de ceux qui sont moins manifestes. Le passage s'opère-t-il de manière directe ou, au contraire, le lieu de transition est-il cadré, voire ouvragé? Voilé par un verre particulier ou marqué par une résille étroite? L'ouverture a-t-elle la finesse du verre ou est-elle un espace doté de profondeur? Le passage est-il unidirectionnel – de l'intérieur vers l'extérieur – ou bidirectionnel? Ou, autrement dit: à qui l'espace de transition est-il destiné? Uniquement aux occupants de la maison, ou également aux personnes qui se trouvent devant et auxquelles on signale accessibilité et ouverture à la communauté? La fenêtre est-elle donc aussi une forme d'ornement comme le postule Fritz Neumeyer?

Ces questions mettent en évidence les nombreuses possibilités d'aménagement des fenêtres, mais aussi les occasions manquées quand aucune réponse n'y est apportée.

*La rédaction*

## Editorial

The term "window" can mean a great deal today: For example the frame that surrounds the opened document on our computer screen. Of course these windows cannot be seen through, on the contrary each of the windows that appears to hover above the "desktop" covers the ones lying beneath it (at least until recently, when a new system introduced windows that can be seen through). In the world of electronic data processing "window" was used as a metaphor in order to introduce orientation into the complexities of the electronic world by the use of familiar terms. This was so successful that our grandchildren will perhaps first think of "a rectangular frame in a graphical user interface" (Wikipedia) when they hear the term window, just as today for many children a mouse is first of all a tool to manoeuvre one's way around a computer screen. We also talk about "windows of opportunity" but are these "opened"? Language changes much more sluggishly than what it describes.

The wider we use a term the more blurred it becomes. This also applies to dealing with architecture through language, where with the term "window" we unthinkingly mean almost everything from a hole in the wall to a glass skin. Auguste Perret was convinced: "a horizontal window is not a window at all". And Jacques Lucan, who takes a long look at the recently completed Banque Pictet in Geneva, does not speak of windows there but of "glazed boxes", even of "walls of glass". So what really constitutes a window?

Windows separate and connect inside and outside. The way they do this is less dependent on their size and more on all the other design parameters, those we are aware of as well as the less obvious. Is the transition immediate or is the place of transition framed, perhaps even decorated? Is it veiled by the use of a special glass or overlaid with a fine net of glazing bars? Is the opening as thin as glass or is it a space with a certain depth? Does the transition have one direction – from inside to outside – or two? Or, to put the question differently: for whom is this place of transition? Is it only for the people in the building or also those in front of it, to whom it might signal accessibility and a turning towards the community? Is the window also a decorative form, as Fritz Neumeyer suggests?

These questions reveal the manifold possibilities in designing windows and also show the chances that are missed when no answers are given to them.

*The editors*

# Editorial



Der Begriff «Fenster» bezeichnet heutzutage vieles. Zum Beispiel die Rahmen, welche die geöffneten Dokumente auf dem Bildschirm unseres Computers umgeben. Durchsichtig sind sie freilich nicht, im Gegenteil, jedes dieser Fenster, die über dem «Desktop», dem «Schreibtisch», zu schweben scheinen, deckt das darunterliegende ab (bis vor kurzem jedenfalls, als ein neues Betriebssystem durchscheinende Fenster einführte). In die EDV hatte das Fenster als Metapher Eingang gefunden, als es galt, durch vertraute Begriffe Orientierung in die Unübersichtlichkeit der elektronischen Welt zu bringen. Mit solchem Erfolg, dass unsere Enkel dereinst vielleicht unter Fenstern zunächst einmal «Interaktionsflächen von geöffneten Programmen» (Wikipedia) verstehen werden, so wie für manche Kinder heute eine Maus vor allem ein Manövrierverkzeug am Computer meint. Überdies sperren oder öffnen wir in unseren Agenden Zeitfenster. Oder werden auch diese, obwohl nicht räumlich, «eingerräumt»? Oder «aufgespannt»? Die Sprache verändert sich ungleich träger als das von ihr Beschriebene.

Je weiter wir einen Begriff fassen, desto unschärfer wird er. Das gilt auch für den sprachlichen Umgang mit Architektur, wo wir mit «Fenster» gedankenlos so ziemlich alles zwischen Loch in der Wand und Glashaut bezeichnen. Auguste Perret war überzeugt: «Ein Langfenster ist überhaupt kein Fenster». Und Jacques Lucan, der die jüngst vollendete Banque Pictet in Genf eingehend betrachtet, mag dort eigentlich nicht von Fenstern sprechen, sondern von «verglasten Kästen», ja von «Mauern aus Glas». Was macht also ein Fenster aus?

Fenster trennen und verbinden innen und aussen. Wie sie das tun, hat weniger mit ihrer Grösse zu tun als vielmehr mit all den übrigen Gestaltungsparametern, den uns bewussten wie den weniger offensichtlichen. Geschieht der Übergang unvermittelt, oder wird der Ort des Übergangs gerahmt, ja geschmückt? Verschleiert mit besonderem Glas oder durchwirkt von feinem Sprossenwerk? Ist die Öffnung glasdünn oder ein eigener Raum mit Tiefe? Hat der Übergang eine Richtung – von innen nach aussen – oder zwei? Oder anders gefragt: Wem gilt der Ort des Übergangs? Bloss denen im Haus oder auch denen davor, denen Zugänglichkeit und Hinwendung zur Gemeinschaft signalisiert wird? Ist das Fenster also auch eine Schmuckform, wie Fritz Neumeyer postuliert?

Diese Fragen verdeutlichen die vielfältigen Möglichkeiten, Fenster zu gestalten, und sie illustrieren die verpassten Möglichkeiten, wenn darauf keine Antworten gegeben werden. *Die Redaktion*